

일본어의 기초어휘 연구

이한섭

고려대학교 일어일문학과

1. 들어가며

본고는 일본어 기초어휘의 연구 현황과 과제에 대하여 기술한 것이다. 일본에 '기초어휘'의 개념이 도입되어 연구가 시작된 것은 1930년대인데 그 간 여러 연구자들이 각기 다른 목적으로 연구를 진행해 왔다. 본고에서는 1930년대 이후 진행된 일본의 기초어휘 연구 성과를 개괄함과 동시에 연구 내용에 있어서도 그 흐름을 파악해 보고자 한다.

2. 기초어휘란?

2.1. 기초어휘의 개념

'기초어휘(basic vocabulary)'란 '한 언어의 어휘의 총체 중에서 가장 근간(중핵이라고도 한다)이 되는 어휘'¹⁾ '한 언어의 지식체계의 제일차적 기

1) 『言語學大事典』(三省堂, 1998) p. 269에 의함.

본들을 구성하는 어휘로서, 사람들이 생활하거나 사고 활동을 하는데 최소한 필요로 하는 비교적 소수의 단어 집단' 등²⁾으로 이해되나 일본에서 그 개념이 고정된 것은 아니다. 하야시시로(林四郎)는 일본에서 기초어휘란 용어와 개념이 유사한 것으로 쓰이는 용어로서 기본어휘와 기준어휘, 기초어휘(基調語彙), 기간어휘(基幹語彙) 등이 있다고 지적하고 있다.³⁾ 하야시의 설명에 따라 이들 용어의 의미를 간단히 정리하면 다음과 같다.

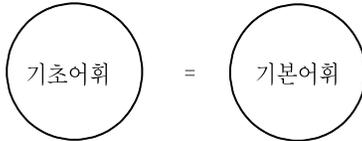
- 기초어휘 : 의미의 논리적 분석에 따라 선정된 반인공적(半人工的) 어휘
- 기본어휘 : 특정 목적을 위한 「○○기본어휘」
- 기준어휘 : 표준적 사회인으로서 생활에 필요한 어휘
- 기조어휘 : 특정 작품의 기조를 이루는 어휘
- 기간어휘 : 특정 집단의 기간부로서 존재하는 어휘

이들 중 '기초어휘'와 개념이 가장 가까운 것은 '기본어휘'인데 이 유사성 때문에 용어 사용상 혼동이 일어나기도 한다. '기본어휘'란 일상생활에 가장 많이 사용되는 어휘를 대상으로 하여 특정 목적을 위하여 제정된 것으로 「~基本語彙」로 불리워지는 것이 그것이다. 즉 기본어휘란 사용률이 높고 사용범위가 넓은 단어 중에서 선정되는 데 예를 들면 '일본어교육 기본어휘' 등과 같은 것이 그것이다. 기본어휘는 사용률과 사용 범위라는 용어에서도 알 수 있듯이 객관적 기준을 가지고 선정된 것이다. 어휘는 중심부에 밀도가 높고 주변부에 갈수록 밀도가 낮아지는 지구에 비유할 수 있다. 기본어휘의 선정은 보통 구체적인 언어 자료를 조사한 뒤 이들 중 사용률과 사용범위를 수치로 계산하여 선정하게 되므로 구체적이고도 객관적이다. 기본어휘는 어휘조사에서 사용률이 높고 사용범위가 넓은 단어를 상위

2) 眞田信治(1977), 「基本語彙・基礎語彙」(『岩波講座 日本語9 語彙と意味』, 岩波書店), p. 130을 참조.
 3) 林四郎(1971), 「語彙調査と基本語彙」(『電子計算機による國語研究 III』, 秀英出版)를 참조.

에서 1000단어 또는 5000단어와 같이 끊어 이를 기본어휘 1000 혹은 기본어휘 5000으로 부르는 것이다.⁴⁾

기본어휘는 한 언어의 기초성이 있는 어휘라는 점에서 일본에서 기초어휘와 비슷한 의미로 쓰이는 일이 종종 있다. 그 이유는 이들 두 용어의 의미관계를 동일관계(同一關係)와 포함관계(包含關係), 중첩관계(重疊關係)로 보는 사람이 있기 때문이다. 우선 동일관계로 보는 입장은 기초어휘와 기본어휘가 별개의 특성과 체계를 가지고 선정되나 결국은 일본어의 가장 기초적이고 기본적인 단어를 선정한 것이므로 결과적으로 볼 때는 같은 것이라고 생각하는 것이다. 특히 1930년대 기초어휘의 개념을 도입하여 일본어의 기초어휘를 연구하던 사람들은 이러한 경향이 있었던 것으로 보인다.

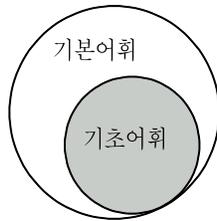


1930년대 이후 일본은 대외 확장 정책을 피하면서 종래의 식민지와 새로 획득한 영토에서의 지배력을 증대시키기 위하여 일본어 보급 정책을 강화하였다. 이에 따라 각종 일본어 교재 편찬이 필요하게 되었는데 이 때 부딪친 문제는 일본어에 대한 기초적 자료가 부족하다는 점이었다. 일본 정부에서는 이러한 문제를 해결하기 위하여 당시 조선과 만주 중국 등에서 사용하던 일본어 교과서(小學國語讀本, 尋常小學讀本, 滿州補充讀本, 初等日本語讀本, 速成日本語讀本など) 어휘를 조사하였고 이를 바탕으로 일본어교육을 위한 기초어를 선정하였다. 이 때 작성된 것이 (土居光知)의 『基礎日本語』(1933)와 사카모토이치로(坂本一郎)의 『日本語基本語彙(幼年之部)』(1943)이다. 이들 자료를 보면 ‘기초’와 ‘기본’이라는 용어가 둘 다 사용되는데 이와 같은 식의 용어 사용은 당시 일본에서 이들 용어의 개념이

4) 玉村文郎(1990), 『基本語彙』(『日本語教育ハンドブック』, 大修館書店) p. 345에 의함

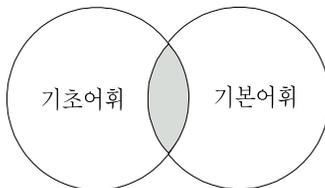
아직 분화되지 않았거나 연구자들이 기초어휘와 기본어휘를 거의 동일 개념으로 인식하였음을 보여주는 것으로 생각된다.

두 번째는 포함관계(包含關係)로 보는 견해이다. 포함관계란 기본어휘 속에 기초어휘가 포함되는 관계이다. 이와 같이 생각하는 사람들은 기본어휘 속에 이보다 더 기초적인 기초어휘가 존재한다고 보는 것이다.



물론 이 경우 모든 기초어휘가 기본어휘에 포함된다고는 볼 수 없으나 이러한 생각을 가진 사람들은 기초어휘의 거의 대부분은 기본어휘 속에 포함된다고 본다. 2000년 일본 국립국어연구소에서는 일본어 기초성 어휘 연구 문헌을 집대성하여 해제를 달은 『日本語基本語彙-文獻解題と研究-』(明治書院)를 발간하였는데 여기에는 기본어휘 자료 속에 기초어휘를 포함시키고 있다.

마지막으로는 중첩관계(重疊關係)이다. 중첩관계란 기초어휘와 기본어휘가 각기 다른 목적으로 선정되나 아주 기초성 있는 어휘는 서로 중첩된다고 보는 견해이다.



일본에서 기초어휘와 기본어휘 사이에 용어상 혼동이 있었던 것은 위와 같은 사정이 있었기 때문이다. 이러한 점을 감안하여 본고에서는 ‘기본어휘’도 기초성이 있는 어휘로 보아 조사의 범위 속에 포함시켰으나 실제 원고를 작성함에 있어서는 의뢰자측의 주문에 따라 순수 ‘기초어휘’를 중심으로 논을 펴나가기로 하였다.

2.2. 기초어휘의 성격

앞에서 기초어휘와 기본어휘의 차이에 대하여 알아보았다. 그 결과 기본어휘는 어휘 조사 결과를 바탕으로 사용률과 사용 범위를 감안하여 선정하는 데 비하여 기초어휘는 일상생활을 하는데 필수성이 인정되면 비록 사용률과 사용 범위가 다소 떨어지더라도 선정될 수 있다는 것을 알았다. 그런데 실제로 기초어휘를 선정하려 할 경우 무엇을 기준으로 선정하는 것이 가능하기는 쉽지 않다. 모리오카(盛岡健二)는 기초어휘가 될 수 있는 단어로써 다음과 같은 것들을 들고 있다.⁵⁾

- ① 세월이 흘러도 변동되는 일이 없으며 고대에서 현대에 이르기까지 계속 사용된다.
- ② 지역과 계층 간의 차이가 거의 없고 방언 어휘와 위상 어휘의 근간이 된다.
- ③ 일본어의 개념 체계의 근간이 된다.
- ④ 일본인이 사물을 생각할 때 사용되는 사고어휘(思考語彙)이다.
- ⑤ 한자의 음과 訓을 통하여 한자어와 밀접하게 관련되어 있다.
- ⑥ 助辭와 複語尾, 접사 등과 결합하고, 단어 형성의 요소가 되어 일본어 문법의 골격이 된다.

5) 盛岡健二(1994), 「語彙」, 『國語學の五十年』, 武藏野書院.

또한 三省堂의 『言語學大辭典』(1996)에서는 기초어휘의 성격을 다음과 같이 규정하고 있다.⁶⁾

- ① 사용 빈도가 높다
- ② 일상생활에 없어서는 안 된다(반대로 기초어휘를 알고 있으면 일상 생활에서 쓰는 일본어를 거의 이해할 수 있다).
- ③ 6-7세 아동이라면 누구든 알고 있다.
- ④ 세계 중 어떤 언어에도 존재한다.
- ⑤ 해당 단어가 모국어에 없어서 외부로부터 차용하는 일은 없다.

이들 연구를 바탕으로 기초어휘의 성격을 나름대로 정리해 보면 기초어휘는 일상 언어 생활에 필수적인 어휘로서 사용 빈도가 높고, 의미상 체계성을 지닌 어휘로서 한 언어의 1차적 층위를 이루는 어휘라고 말할 수 있을 것이다.

3. 일본어 기초어휘 연구의 현황과 과제

3.1. 기초어휘의 소개

‘기초어휘’는 영국인 오그던(C.K.Ogden) 등이 중심이 되어 고안·선정한 일종의 ‘국제보조어’이다. 오그던이 소장자로 있던 케임브리지대학의 Orthological Institute에서는 1930년 기초 영어(Basic English)라는 국제보조어를 발표하였다. 이 때 발표된 기초 영어는 모두 850단어로, 이들 850단어를 사용하면 일상생활에 필요한 표현은 거의 가능하다고 보았다. 이 ‘기초 영어’를 일본에 소개하고 언어 교육에 유용함을 인정한 것은 오카쿠라유사부로(岡倉由三郎)였다. 오카쿠라는 동경대 언어학과 출신의 언어학자로, 영국에서 동

6) 『言語學大辭典』(三省堂, 1988) p. 271을 참조.

대학에 초빙된 챔벌린교수로부터 영어를 배웠으며 1891년 서울에 관립 일어학교가 설치되었을 때 일어교사로 한국에 왔던 사람이었다.

오그턴의 기초 영어(Basic English) 선정 방법에 준거하여 일본 최초의 일본어 기초어휘를 작성한 이는 도이고치(土居光知)이다. 도이는 당시 동북제국대 법문학부 서양문학 담당 교수였는데 1933년에 일본 최초의 본격적인 기초어 연구인 『基礎日本語』를 작성하여 발표하였다. 이 『基礎日本語』에는 1,000단어가 선정되어 있고 10년 후에 발표된 수정판에는 100단어가 추가 되어 1,100단어가 되었다. 도이의 연구는 후일 다른 연구자에게 많은 영향을 끼쳤으며 일본의 기초어휘 연구는 도이부터 시작된다고 해도 과언이 아니다. 도이의 『基礎日本語』에 대해서는 3.2.1에서 자세히 설명하기로 한다.

‘기초어휘’(basic vocabulary)라는 또 하나의 호칭은 스와데시(Morris Swadesh 1909-1967)가 창시한 언어연대학(glottochronology)에서 제시한 단어 리스트이다. 이는 원래 두 가지 언어가 분리된 연대를 측정하기 위하여 스와데시가 작성한 100항목의 기초어휘인데, 언어연대학을 일본에 도입하고 소개한 사람은 핫도리시로(服部四郎)였고 그 시기는 1954년경이었다. 이에 대해서는 3.2.2.에서 다시 언급하기로 한다.

3.2. 기초어휘의 연구

앞에서는 기초어휘의 일본어의 도입에 문제에 대하여 언급하였다. 여기서는 1930년대 이후 기초어휘 연구에 대하여 소개하기로 한다. 일본에서 현대 일본어의 기초성 어휘에 대한 연구는 논문 말미의 <자료-1>에 보는 바와 같이 그 수가 적지 않다. <자료-1>에는 순수 기초어휘 이외에 일본어 교육용 기본어휘와 교과서 어휘조사 등이 포함되어 있어 모두가 기초어휘 연구라고는 볼 수 없으나 이들 모두 일본어의 기초성 있는 어휘를 연구한 자료로 보아도 틀림은 없을 것이다. 본고에서는 지면 관계상 이들 연구 전체를 설명할 여유가 없으므로 이 중 주요한 연구 성과를 1945년 이전과 이

후로 나누어 소개하기로 한다.

3.2.1. 1945년 이전

1945년 이전의 연구는 앞에서 언급한대로 도이(土居光知)의 연구가 가장 주목된다. 도이는 본 논문 말미에 제시한 <자료-1>에서 보는 바와 같이, 1933년(『基礎日本語』)과 1941년(『基礎日本語の試み』), 1943년(『基礎日本語』)에 일본어 기초어에 관한 연구 성과를 발표하였는데 이 중에서 가장 주목되는 것은 1933년에 발표한 『基礎日本語』이다. 도이가 이 『基礎日本語』를 작성한 목적은 두 가지가 있었는데 그 중 하나는 ‘일본어의 평이화(平易化)’를 위해서였고 또 하나는 ‘외국인 일본어 학습자의 어휘 교육’을 위해서였다. 1930년대의 일본어는 명치 이후 계속된 증가된 한자어의 홍수 때문에 문장이 상당히 난해하게 되어 있었다. 도이는 이렇게 난해한 일본어를 쉽게 하도록 하기 위하여 쉬우면서도 가장 기초적인 단어를 기초어로 선정하여 교육 현장에 보급하려 하였다. 도이는 『日本語の姿』(1943)이란 책에서 당시 일본의 법률, 과학, 공문서 등이 얼마나 난해하였는가를 지적하고 기초어의 작성 이유를 다음과 같이 언급하고 있다.⁷⁾

基礎語の目的は國民學校の教育を受けたすべての日本人に理解されやすいな文体を以て知識を伝える新しい文体を作り上げることにあります。(기초어의 목적은 국민학교 교육을 받은 모든 일본인이 이해할 수 있는 문체로 지식을 전할 수 있는 새로운 문체를 만들어가는 데 있습니다.)

外國人に日本語を教えるときにも、こういう基礎語を使って『彼等が得ようと望んでいる知識や思想の本を數多く出版し』、それになれることによって日本語の力が付くはずだ(외국인에게 일본어를 가르칠 때도 이러한 기초어를 사용하여 ‘외국인들이 얻고자하는 지식과 사상에 관한 책을 많이 출판하여’ 이들에 익숙하게 한다면 일본어 능력이 향상될 것이다)

7) 土居光知(1943), 『日本語の姿』(改造社)의 pp. 316-317를 참조.

기초어의 선정은 기초어 전체를 46개의 의미 분야로 나눈 다음 각 항목에 해당되는 단어를 선정하는 방법을 택하였는데 1943년 판에는 1,000개의 단어가, 1943년 판에는 이보다 100단어가 더 늘어 최종적으로 1,100단어가 선정되었다. 도이가 설정한 기초어휘의 46개의 분류 항목을 들면 다음과 같다.

- | | |
|-------------------|--------------------------|
| 1. ひと(사람) | 24. 組織(조직) |
| 2. 体(몸, 신체) | 25. 社會·文化(사회, 문화) |
| 3. 住居(주거) | 26. 知識(지식) |
| 4. 着物(의복) | 27. 心(마음) |
| 5. 道具(도구) | 28. 心の動き(심적 움직임) |
| 6. 家の道具(가재도구) | 29. 感情(감정) |
| 7. 食するもの(음식) | 30. 感覺(감각) |
| 8. 飲みもの(음료) | 31. 手の動き(손동작) |
| 9. 食事(식사) | 32. 足の動き(발동작) |
| 10. 自然(자연) | 33. 体の動き(몸동작) |
| 11. 地の表面(지표면) | 34. 働き一般(동작 일반) |
| 12. 鉱物(광물) | 35. 行い(행동, 행위) |
| 13. 植物(식물) | 36. 状態·性質(상태·성질) |
| 14. 動物(동물) | 37. 關係(관계) |
| 15. 數と量(수와 양) | 38. 一般(일반) |
| 16. 時(시간) | 39. 雜(그 외) |
| 17. 形(형태) | 40. 名の代わり(대명사) |
| 18. 色(색) | 41. 關係を表す語(관계를 나타내는 말) |
| 19. 聲(소리) | 42. 繋ぎの語(연결어) |
| 20. 位置(위치) | 43. 添えの語(부사적인 말) |
| 21. 旅(여행) | 44. 語の頭に添える語(단어 앞에 붙는 말) |
| 22. 通信(통신) | 45. 語の尾に添える語(단어 뒤에 붙는 말) |
| 23. 機械·工業(기계, 공업) | 46. あいさつ(인사) |

지면 관계상 이들 항목에 속하는 단어를 모두 들을 수 없으므로 여기서는 29번째 항목인 ‘感情’ 항목에 나오는 기초어만을 들기로 한다.

29. 感情(감정)

感情(감정)	感じ(느낌)	愛(사랑)	怒り(분노)	苦しみ(근심, 걱정)
悲しみ(슬픔)	嫌い(혐오)	悔み(후회)		好み(취향)
楽しみ(즐거움)	慰み(위로)	憎み(증오)		恥ぢ(부끄러움)

또한 기초어의 선정 기준은 사용도수(使用度數) 보다는 합성어의 구성 요소가 얼마나 쓰이는가가 우선시 되었으며 ‘からだ’가 대표적인 예이다. 일본어에서 인간의 신체를 나타내는 단어로는 「からだ」와 ‘~体’가 있는데 일반적으로는 「からだ」가 주로 쓰인다. 그러나 단어 구성 요소로는 「肉体, 団体, 液体, 文体, 字体, 死体, 全体, 國体」 등에서 보는 바와 같이 ‘~体’가 더 넓게 사용되므로 도이의 연구에서는 ‘からだ’보다는 ‘~体’를 기초어휘로 선정하고 있다.

도이의 기초어휘표는 한 개인에 의하여 작성된 것이므로 일관성과 체계성이 있다. 또 선정된 개개 단어에 문제가 없는 것은 아니나 하나의 논리적 모델로서나 어휘 교육상의 목표로서도 가치가 있다고 볼 수 있다. 『基礎日本語』에는 ‘着もの(의류)’에 ‘服(의복)’와 ‘靴(구두)’는 들어 있으나 ‘ズボン(양복바지)’은 없다. 또 ‘ひと(사람)’ 항목에 ‘夫人(남의 아내)’은 있으나 ‘祖父’와 ‘祖母’는 들어 있지 않다. 또 현대어에서 거의 쓰이지 않는 ‘かくし(호주머니)’와 ‘停車場’이 들어 있는가 하면 ‘バス(버스)’ ‘水道’ ‘自動車’ ‘コンピューター(컴퓨터)’ 등은 아예 없다. 또 ‘墨(먹)’ ‘膳(밥상)’ ‘杖(지팡이)’ ‘らふ(蠟, 양초)’ ‘インキ(잉크)’ ‘便所(화장실)’ ‘はげ(술)’ 등은 현대어에서는 도저히 1,100단어 속에 넣기 어려운 것이다. 이러한 문제는 모두 당시의 시대적 사정을 반영하는 것으로 보인다. 이러한 점에도 불구하고 도이의 연구는 당시 학계에서는 획기적인 것이어서 다른 연구자에게 지대한 영향을 끼쳤으며 현재까지도 이를 능가하는 연구는 발견하기 어렵다.

1945년 이전의 기초어휘 연구로서 주목되는 또 하나의 연구는 南滿州教育會教科書編輯部編 『基礎日本語』(謄寫印刷, 1936)와 사카모토이치로(阪本一郎)의 『日本語基本語彙 幼年之部』(明治図書, 1943)가 있다. 전자는 중국과 당시 조선인에 대한 일본어 보급과 교육을 위한 기초 자료를 얻기 위하여 선정된 것으로, 당시 사용되던 일본어 교과서, 즉 일본 문부성편 『小學國語讀本』과 『尋常小學讀本』, 南滿洲教科書編輯部編 『滿洲補充讀本』 『初等日本語讀本』 『速成日本語讀本』, 조선총독부편 『普通學校國語讀本』, 대만총독부편 『公學校用國語讀本』 등의 어휘 조사가 바탕이 되었다. 후자는 외국인에 대한 일본어교육과 일본어의 세계화를 위한 기초 자료를 제공하기 위하여 제정된 것으로, 모두 10종의 아동물 총127책이 선정의 기본 자료가 되었다. 사카모토는 『日本語基本語彙 幼年之部』 범례에서 기본어휘의 연구 목적을 다음과 같이 언급하고 있다.⁸⁾

본서는 최근 연소자와 아동을 위한 책에 사용되는 기본어휘를 추출하여, 일본어의 순화 및 일본어의 세계화를 꾀하기 위한 기초자료를 삼고자 함과 동시에 직접적으로는 「少國民文化建設」에 공헌하고자 함에 있다.

사카모토의 연구는 한 개인이 방대한 자료를 조사하여 설득력 있는 기본어휘를 작성하였다는 점에서 연구사적 의미는 지대하다. 그러나 전쟁 말기의 군국주의 냄새가 나는 자료(아동물)를 조사와 선정 대상으로 삼았다는 점에서 기본어휘 자체의 가치는 떨어진다고 보아야 할 것이다.

1945년 이전 일본의 기초어휘 연구를 전체적으로 조감해 보면 1930년대에는 오그턴의 기초 영어(Basic English)이 준거하여 기초성이 있는 일본어를 선정하려는 의식이 강하였으나 1940년대에 들어가서는 일본어 교육(특히 식민지에서)을 의식하면서 기초성이 있는 기본어휘를 조사 연구하는데 중점이 두어졌다고 볼 수 있다.

8) 『日本語基本語彙 幼年之部』 p. 1를 참조.

3.2.2. 1945년 이후

1945년의 일본어 기초어휘 연구는 본고의 말미에 게재한 <자료-1> ‘일본의 기본어휘·기초어휘 관련 연구 일람’에서 보는 바와 같이, 기본어휘의 연구가 중심이 되어 있고 순수 기초어휘 연구는 숫적으로 많지 않다. <자료-1>에는 일본에서 지금까지 제시된 기본어휘·기초어휘 관련 연구물 120여 편이 수록되어 있는 데 이 중에서 순수 기초어휘 연구로 볼 수 있는 것은 10편 전후이다.

우선 이 시기의 기본어휘 연구에 대하여 개괄해 보기로 한다. 1945년부터 1960년대까지 연구를 살펴보면, 『教科書用語集 小學校第一學年の部』(文部省國語課校關係, 1948), 『基本語による國語の學習指道』(興水實·賀根俊榮, 刀江書院, 1952), 『教育基本語彙』(阪本一郎, 牧書店, 1958), 『兒童·生徒の語い力の調査 本調査(1960年度) 中學校第3學年』(文部省, 教育図書, 1964), 『學習基本語イ(『言語要素とりたて指導細案』)』(横浜市奈良小學校, 明治図書, 1965) 등에서 보는 바와 같이 일본 초·중등학교에서의 일본어 교육을 위한 기본어휘 연구가 주였다. 이 시기에 특이한 한 연구로는 1963년 일본어교육학회 기관지(日本語教育 2-4)에 실린 「日本語教育における基礎學習語」(加藤彰彦)이다. 이는 전후 외국인을 대상으로 한 기본어휘 연구의 시초로서 1960년대에 들어와 일본에서는 기본어휘 연구가 내국인을 위한 연구에서 외국인을 위한 연구로까지 확대되었음을 의미한다. 70년대 80년대에 들어와서는 이와 같은 현상이 더욱 두드러져 『外國人のための基本語用例辭典』(文化廳, 1971)과 『日本語教育基本語彙第一次集計資料-上位二千語-』(日本語教育センター, 國立國語研究所, 1978), 『日本語教育基本語彙第一次集計資料-六千語-』(日本語教育センター, 國立國語研究所, 1978), 『日本語教育基本語彙七種比較對照表』(國立國語研究所, 1982), 『Basic Japanese-English Dictionary』(國際交流基金, 凡人社, 1986) 등 외국인을 대상으로 한 기본어휘 연구가 활발해졌다. 물론 이 시기에도 내국인을 위한 연구는 계속되었다. 1990년대 이후에는

『日本語初級教科書によく使われる語』(日本語教育學會, 1991)와 『兒童生徒に對する日本語教育のための基本語彙調査』(工藤眞由美, 横浜國立大教育學部工藤眞由美研究室, 1996) 등에서도 볼 수 있듯이 외국인을 대상으로 한 기초어휘 연구는 더욱 활발해졌고 질적으로도 세분화하였음을 엿볼 수 있다.

한편 이 시기의 기초어휘 연구는 <자료-1>에서 보는 바와 같이 활발한 움직임을 보이지 않는다.

- ① 1957, 「基礎語彙調査表」, 服部四郎編, 科研總合研究
- ② 1976, 『言葉の意味 辭書に書いてないこと』, 柴田武他, 平凡社
- ③ 1977, 『基礎日本語』, 森田良行, 角川書店
- ④ 1979, 「全國方言基礎語彙調査項目」『全國方言基礎語彙の研究序說』, 平山輝男編, 明治書院
- ⑤ 1991, 『基礎語研究序說』, 日野資純, 櫻楓社

위의 연구를 부류별로 나누어 보면 ①의 핫도리시로(服部四郎) 연구와 ②, ③의 기초어휘의 의미 연구, ④의 방언 기초어휘의 연구, ⑤의 히노스케즈미의 연구 등으로 나눌 수 있다. 이들 연구에 대하여 자세히 알아보기로 하자.

우선 핫도리시로(服部四郎)의 연구는 미국인 학자 모리스 스와데시(Morris Swadesh 1900-1967)가 창안한 언어연대학(glottochronology)을 도입하여 일본어에 적용시킨 것으로, 핫도리가 이 언어연대학을 일본에 소개한 것은 1954년경이었다. 핫도리는 오키나와의 슈리방언(首里方言)과 동경방언, 미에현(三重縣) 가메야마방언(핫도리씨의 출신지), 경도(京都)방언을 조사하여 일본어 기초어휘 선정 작업을 하였고 최종 연구 결과는 1957년에 발표되었다(基礎語彙調査表, 服部四郎編, 科研總合研究). 그는 연구 결과에서 457개의 기초어휘를 ‘人体’ ‘衣’ ‘食’ ‘住’ ‘道具’ 등 28분야로 유취분류하여 기초어휘로서 제시하였다. 핫도리가 제시한 기초어휘의 선정

기준은 다음과 같았다.

- ① 그 단어가 없으면 일상생활에 지장이 있을 것 같은 단어를 선정한다.
- ② 특정 단어의 일부분을 나타내는 약간 특수한 것은 생략한다. 예를 들면
예) ‘まつげ(속눈썹)’ ‘ひとみ(눈동자)’ ‘めじり(눈꼬리)’ 등
- ③ 의미가 추상적이거나 불명확한 것은 제외한다.
예) ‘意味’ ‘礼儀’ ‘性質’ 등
- ④ 가급적 여러 민족이 공통적으로 사용하며 실생활에 관계가 깊은 것을 선정한다. 소수민족만이 가진 특유의 사물은 제외하도록 한다. 단 ‘雪(눈)’ ‘氷(어름)’ 등과 같이 열대지방에 없는 것이라 할지라도 다른 지역에서 공통으로 사용하는 것은 넣도록 한다.
- ⑤ 동일하거나 유사한 사물을 나타내는 단어는 가급적 중복시키지 않는다. 예를 들면 ‘食物(음식물)’이 있으므로 ‘食事’을 제외시키거나 ‘働く(일하다)’가 있으므로 ‘仕事(일)’을 빼다거나 ‘近い(가깝다)’가 있으므로 ‘近づく(가까이 가다)’를 제외시키는 것 등.
- ⑥ 스와테시의 언어연대학에 나오는 것은 모두 포함시킨다.

찾도리가 선정한 일본어 기초어휘를 전부 들으면 위의 선정 기준을 잘 이해 하는데 도움에 되겠으나 여기서는 지면 관계상 「人体」관련 어휘만을 예로 들기로 한다.⁹⁾

頭(머리) ほしい(이마) 眼(눈) まゆげ(눈썹) 涙(눈물) 盲目者(맹인) 鼻 耳(코) 髻者(귀먹어리) 口(입) 唇(입술) 舌(혀) 啞者(멍어리) 齒(이) つばき(침) 息をする(숨을 쉬다) 聲(목소리) せき(기침) くしゃみ(재치기) あくび(하품) あご(턱) 顔(얼굴) ほほ

9) 眞田信治의 전제 논문 p. 100을 참조.

(불) ひげ(수염) 首(목) のど(목) 肩(어깨) 腕(팔) ひじ(팔꿈치)
 手(손) 指(손가락) 爪(손톱) 胸(가슴) 乳房(유방) 心臓(심장) 腹
 (배) はらわた(창자) 肝臓(간) へそ(배꼽) 背中(등) 腰(허리) 尻
 (궁둥이) 膝(무릎) 脚(다리) 足(발) びっ こをひく(절뚝거리다)
 からだ(몸) 毛(털) 皮膚(피부) 膿(고름) 汗(땀) 垢(때) 血(피) 骨
 (뼈) 肉(살) 力(힘) 見る(보다) 嗅ぐ(냄새맡다) 聞く(듣다) 笑う
 (웃다) 泣く(울다) 叫ぶ(외치다)

햇도리의 연구에 대해서는 스와테시의 학설을 일본어에 그대로 적용시
 켜다는 점, 선정한 기초어휘가 457개에 불과하여 그 수가 적다는 점 등 비
 판적인 견해도 있으나 종래의 주관적인 기초어휘 선정 방법은 지양하고 현
 지 조사와 통계적 방법을 사용하였다는 점에서 새로운 기초어휘 연구의 장
 을 열었다고 볼 수 있다.

②는 시바타다케시(柴田武)와 구니히로테쓰야(國廣哲弥), 나가시마요
 시로(長嶋善郎), 야마다스스무(山田進), 아사노유리코(淺野百合子) 등이
 기초어휘와 이들의 유의어(類義語) 공동으로 연구하여 출간한 것으로,
 1976년에 1권, 1979년에 2권, 1982년에 3권 등 총3권(연구 대상어는 약 100
 단어)이 발행되었다. 1권과 2권에는 총 60여 개의 동사와 이들과 유의관계
 (類義關係)에 있는 단어들의 의미를 조사 분석하고 있다. 3권은 동사 뿐만
 아니라 형용사 부사 등 일본어에서 문제가 될만한 기본적 단어들을 문제시
 하고 있다. 2권에 나오는 「あける/ひらく」를 예로 들어 이들의 연구 방법
 을 살펴보면 우선 「あける」「ひらく」의 용례를 검토하여 이들의 공통적인
 의미와 차이를 규명하고 있다(한 단어의 기술 분량은 대략 8-9페이지). 이
 3권에 제시된 단어 모두가 기초어휘는 아니나 전체적으로 기초성 있는 단
 어의 의미 문제를 본격적으로 다루었다는 점에서 이들의 연구에는 의미를
 부여할 수 있다.

③은 모리타요시유키(森田良行)가 기초 일본어의 의미와 용법을 분석

한 것으로, 각 표제어를 검토하는데 있어서 유의관계(類義關係)에 있는 단어들을 함께 검토하였다는 점에서는 앞에 든 ②의 연구와 유사하다. ②와 다른 점을 든다면 동사의 경우 ②가 단순히 의미와 용법을 평면적으로 분석한데 대하여 ③은 동작의 주체와 대상, 어떤 문형 속에서 사용되는가, 의지적인가 무의지적인가, 순간동작인가 계속동사인가, 부분적인가 전체적인가, 행위 작용의 방향 등 다양한 각도에서 기초어휘를 분석하였다는 점을 들 수 있다(한 단어당 기술 분량은 3-4페이지). 또 수록어수가 대폭 증가하였다는 점도 다른 점이라 할 수 있다. 1977년에 1권(동사, 형용사, 형용동사, 부사, 조동사 등)이 나왔고 ○○년에 2권(명사, 대명사, 연체사, 접속사, 조사 등), ○○년에 3권(주로 명사, 2권 3권에 누락된 기초어휘)이 발행되었으며, 1989년에 3권이 합본되어 『基礎日本語辭典』으로 출간되었다. 다수의 기초어휘의 의미 관계를 밝혔다는 점에서 기초어휘 연구 자료로 기억될 만 하다.

④는 일본의 방언학자인 히라야마테루오(平山輝男)가 일본 전국 방언(실제로는 북해도에서 오키나와까지 총 20개 지역의 주요 방언)을 조사하여 지역방언별 기초어휘 항목을 제시한 것이다. 조사 항목은 ‘天地·季侯’ ‘動物’‘植物’‘人體’ 등 18분야이며 이들 항목에 소속되는 방언기초어휘는 6,400항목에 달한다. 히라야마는 ‘방언기초어휘’를 ‘각 지역사회의 일상생활에 밀착되어 있는 중요한 단어 집단’이라 규정하고 다음과 같은 단어들을 선정 대상으로 삼았다고 설명하고 있다.

- 일본 전국에 공통되는 단어
- 음운과 액센트, 문법, 어휘 등의 체계를 잘 반영하는 단어
- 과거에도 쓰였으며 현재에도 살아있는 단어

히라야마의 연구는 기초어휘 연구가 중앙어 뿐만 아니라 지역어까지 확대된 것을 보여주고 있다.

⑤는 히노스케즈미(日野資純)가 일본 고어의 기초어휘를 연구한 것으로 1990년경까지 자신이 연구한 성과를 한권의 책으로 묶은 것이다. 연구서 제목에 ‘基礎語’라는 용어를 쓴 것은 모리타요시유키의 『基礎日本語』에 이어 전후 두 번째이다. 히노는 동경대 언어학과 출신인데 핫도리시로의 영향으로 기초어휘 연구를 시작하였으며 연구 내용은 주로 기초 고어의 의미에 대한 것이었다. 문헌 ⑤에서는 14개의 기초 고어와 이들의 유의어(類義語)의 의미 용법에 대한 연구 결과가 수록되어 있다. 히노가 언급한 기초 고어 목록은 다음과 같다.

ヨ/ヨル(夜 밤), ヒ/ヒル(晝 낮), ウヘ/カミ(上 위) シタ/モト/シモ(下 아래), 우치/나카(内 안) 우치/이へ(家 집) 마へ/사키(前 앞), 아ト/노치(後 시간적으로 뒤) 아ト/우시로/시리/시리へ(後 장소적으로 뒤), 오토/코에/네(聲 목소리) 아갈/노볼(上/登 오르다), 나리아갈/나리노볼(벼락부자·출세하다/영락하다), ツドフ/アツマル(集 모이다), 야ム/토돔(止 그치다), ツクル/코시라ヘル(作 만들다)

히노의 연구 내용을 살펴보면, ‘ヨ/ヨル(夜, 밤)’의 경우 15종의 고전 자료에 나오는 모든 용례를 추출 검토하여 밤을 나타내는 ‘ヨ’와 ‘ヨル’의 의미 용법을 잘 조사하고 있다. 히노는 이들 조사 연구에서 ‘ヨル’(夜)가 해가 저있는 시간 전체를 가르키는 데 대하여 ‘ヨ’(夜)는 ‘밤 시간의 어느 순간’을 의미한다고 결론을 내리고 있다. 기초어휘의 의미 연구에 대해서는 앞서 들은 문헌 ②, ③에도 있었지만 이들은 현대어의 문제를 다룬 것으로, 기초 고어를 대상으로 유의어와 함께 의미 문제를 폭넓게 다룬 것은 히노의 연구가 처음이라 하겠다.

한편 일본어 기초어휘에 대한 연구는 아니나 동경외국어대학 아시아아프리카연구소에서는 아시아 아프리카 지역 제 언어의 기초어휘를 연구하여 그 성과를 다수 발표하고 있다. 참고로 이들을 모두 들으면 다음과 같다.

- 『滿洲語口語基礎語彙集』山本謙吾, 1969
- 『現代朝鮮語基礎語彙集』梅田博之, 1971
- 『客家語基礎語彙集』橋本万太郎, 1973
- 『이라크語基礎語彙集』和田正平, 1973
- 『이디오피아比較語句集』ISHIGAKI, Yukio. 1974
- 『스와힐리語基礎語彙用例集』守野庸雄, 1975
- 『몬語語彙集』坂本恭章, 1976
- 『閩語東山島方言基礎語彙集』中嶋幹起, 1977
- Avahat³t³ha and Comparative Vocabulary of New Indo-Āryan Languages. NARA, Tsuyoshi. 1979
- 『福建漢語方言基礎語彙集』中嶋幹起, 1979
- The Be Language; A Classified Lexicon of Its Limkow Dialect.* HASHIMOTO, Mantaro J. 1980
- 『라테語-베트남語-日本語語彙』新谷忠彦, 1981
- 『아치語基礎語彙集』藪司郎, 1982
- 『浙南吳語基礎語彙集』中嶋幹起, 1983
- 『삼바語語彙集』湯川恭敏, 1984
- Lexique Tembo bo-Swahili du Zaïre-Japonais-Franccais. KAJI, Shigeki. 1986
- 『湖南省南部中國語方言語彙集-嘉禾縣龍潭墟口語の分類資料-』辻伸久, 1987
- 『納西語料-故橋本万太郎教授による調査資料』橋本万太郎, 1988
- 『山東方言基礎語彙集』中嶋幹起, 1989
- 『海南島門語』新谷忠彦, 揚昭, 1990
- 『훈데語語彙集』梶茂樹 KAJI, Shigeki. 1992
- A Classified Vocabulary of the Sandawe Language.* KAGAYA, Ryohei. 1993
- The Arabic Dialect of Qiftt.*(Upper Egypt); Grammar and Classified

Vocabulary NISHIO, Tetsuo. 1994.

『現代위루르語우루무치方言語彙集』林徹, 1996.

『힌디語動詞基礎語彙集』町田和彦(編), 1997.

『清代中國語－滿洲語辭典』中嶋幹起(編), 1999.

이중 한국어 기초어휘 연구는 동 대학 우메다히로유키(梅田博之)교수가 담당하였는데 분류 항목을 28개로 나누었다든지 선정 단어가 457개라든지 선정된 기초어휘도 핫도리시로(服部四郎)의 선정 어휘와 거의 일치한다는 점에서 핫도리의 일본어 기초어휘 목록에 한국어를 대응시켜놓은 것이 아닌가 하는 느낌을 들게 한다.

3.3. 금후의 과제

이상 일본의 기초어휘 연구 상황에 대하여 1945년을 기점으로 그 전과 후의 사정을 살펴보았다. 1945년 이전의 연구는 1930년 일본어 기초어휘 개념이 소개되면서 처음에는 영어 기초어휘에 준하여 연구를 하다가 1940년 이후는 일본의 팽창정책과 함께 기초어휘 연구도 식민지와 점령지에서의 일본어교육을 위한 기본 연구의 일환으로 변질되었음을 알 수 있었다. 1945년 이후는 기초어휘의 연구가 주로 기본어휘를 중심으로 변화하였고 순수 기초어휘의 연구는 활발히 이루어지지 않았다고 볼 수 있다. 또 이 시기의 연구에서 특기할만한 것은 핫도리(服部四郎)가 스와데시의 언어연대학을 도입하여 새로운 기초어휘 연구 방법을 제시하였다는 점과 시바타다케시(柴田武)와 모리타요시유키(森田良行) 히노스케즈미(日野資純)에 의한 기초어휘의 의미 연구 등일 것이다. 기초어휘의 의미를 연구하는데 있어서 유의관계(類義關係)에 있는 단어들을 함께 연구하였다는 점은 연구면의 큰 진전이라고 볼 수 있을 것이다. 다만 기초어휘의 선정 건수면에 있어서는 기본어휘의 수십 건과 달리 두 건에 불과하여 미미한 상태이다. 지금까지 선정 발표된 일본어 기초어휘는 도이(土居光知)의 연구(基礎日本語, 六

星館, 1933)와 핫도리(服部四郎)의 연구(基礎語彙調査表, 服部四郎編, 科
研總合研究, 1957)가 있을 뿐이다. 전자는 표제어가 1,100단였고 후자는 457
단어였다.

이러한 점에서 볼 때 금후의 연구에서는 우선 현대 일본어의 기초어휘
를 선정하여 그 목록을 작성하는 일이 무엇보다도 시급하다고 할 수 있다.
현재는 기초어휘의 목록조차 만들어지지 않은 상태에서 연구가 이루어지고
있다는 감이 든다. 아울러 새로 선정된 기초어휘의 목록을 바탕으로 이들의
단어 형성이나 개념 체계, 어휘체계 등을 기술해 가는 것도 중요한 과제이
다.

4. 마치며

이상 일본어 기초어휘에 대한 연구 현황과 과제에 대하여 알아보았다.
본고에서는 기초어휘에 대한 연구를 중심으로 살펴보았으나 앞에서도 지적
하였듯이 기초어휘와 기본어휘가 비슷한 의미로 쓰이는 것이 일본어기에
금번의 고찰 대상에서 누락된 연구가 있을지도 모른다. 이들 부분에 대해서
는 차후의 과제로 남겨두기로 한다.

참 고 문 헌

- 池原樽雄(1957), 『國語教育のための基本語体系』, 六月社
大野晋(1971), 「平安時代和文脈系文學の基本語彙に關する二三の問題」 『國
語學』 87, 國語學會
垣内松三(1938), 『基本語彙學(上)』, 文學社
樺島忠夫(1972), 「基礎語彙」 『日本語と日本語教育 一語彙編一』, 文化廳
國語學會(1980), 『國語學大辭典』, 東京堂
國立國語研究所(1984), 『語彙の研究と教育』(上·下), 大藏省印刷局

- 坂本一郎(1943), 『日本語基本語彙(幼年之部)』, 明治図書
- 柴田武(1976), 『ことばの意味』, 平凡社
- 眞田信治(1977), 「基本語彙・基礎語彙」『岩波講座 日本語 9 語彙と意味』,
岩波書店
- 田中章夫(1978) 『國語語彙論』, 明治書院
- 玉村文郎(1990), 「基本語彙」『日本語教育ハンドブック』, 大修館書店
- 土居光知(1933) 『基礎日本語』, 岩波書店
- 土居光知(1943) 『日本語の姿』, 改造社
- 徳川宗賢(1993), 『方言地理學の展開』, ひつじ書房
- 服部四郎(1973), 『言語學の方法』, 岩波書店
- 林大(1964), 『分類語彙表』, 大藏省印刷局
- 日野資純(1991), 『基礎語研究序説』, 櫻楓社
- 平山輝男(1992), 『現代日本語方言大辭典』, 明治書院
- 前田富棋(1985), 『國語語彙史研究』, 明治書院
- 水谷靜夫(1958), 「基本語彙と語彙調査」, 『語彙の理論と教育』, 朝倉書店
- 宮島達夫(1977), 「語彙の体系」, 『岩波講座 日本語 9 語彙と意味』, 岩波書店
- 宮地裕(1982), 「現代語の語構成」, 『講座日本語の語彙7 現代の語彙』, 明治書
院
- 盛岡健二(1987), 『現代語研究シリーズ 1 語彙の形成』, 明治書院
- 盛岡健二(1994), 「語彙」『國語學の五十年』, 武藏野書院
- 森田良行(1977), 『基礎日本語』, 角川書店
- 金光海(1992), 『國語語彙論』概説, 集文堂
- 金宗澤(1992), 『國語語彙論』, 塔出版社
- 金鍾學(2001), 『韓國語基礎語彙論』, 도서출판 박이정
- 金亨奎(1975), 『國語史概要』, 一潮閣
- 林枝龍(1991), 「國語의 基礎語彙에 관한 研究」, 『國語教育研究』 23, 경북대국
어교육학과

<자료-1> 일본의 기본어휘 · 기초어휘 관련 연구 일람

1945년 이전

- 1919, 兒童語彙の研究, 澤柳政太郎他, 同文館
1924, 幼兒の言語の發達, 久保良英, 中文館書店
1924, 新入學兒童語彙の調査, 千葉縣鳴浜小學校職員研究會, 文化書房
1933, 基礎日本語, 土居光知, 六星館
1933, 小學校國語讀本形象と理解, 垣內松三, 文學社
1934, 國語讀本の語彙, 湘南國語研究會編, 講學社
1934, 國語教育の諸問題(上), 垣內松三, 文學社
1935, 速成日本語讀本 付録「語彙表, 在滿州日本教育會教科書編輯部, 東亞印刷
1935, 兒童の語彙と教育, 岡山縣師範學校附屬小學校編, 藤井書店
1936, 基礎日本語, 南滿州教育會教科書編輯部編, (謄寫印刷)
1938, 基本語彙學上, 垣內松三, 文學社
1939, 小學校に於ける言語の教育, 大槻芳廣, 小學出版社
1939, 小學國語讀本 卷一の研究, 國語協會教育部, (謄寫印刷)
1939, 小學國語讀本 新出語句總覽, 兵庫縣加古川町氷丘小學校編, 氷丘尋常高等小學校
1941, 基礎日本語の試み(『國語文化講座』所收), 土居光知, 朝日新聞社
1942, 基本簡易ニッポンゴ300(『日本語文の性格』所收), 情報局選定, 立命館出版部
1943, 綜合語彙の品詞別調査, 廣瀨榮次,
1943, 幼兒の言語發達, 恩賜財団愛育會愛育研究所編, 目黒書店
1943, 國民學校教科書の語彙, 國語協會編, 國語協會
1943, 兒童讀物の語彙調査, 財) 日本語教育振興會,
1943, 日本語基本語彙 幼年之部, 阪本一郎, 明治図書

- 1943, 基礎日本語(『日本語の姿』所收), 土居光知, 改造社
 1944, 兒童の語彙と國語指導, 長野師範學校男子部附屬國民學校教科研究會, 信濃毎日新聞社
 1944, 日本語基本語彙, 國語協會編, 國語協會
 1944, 日本語基本語彙, 岡本禹一編, 國際文化振興會

1945년 이후

- 1948, 教科書用語集 小學校第一學年の部, 文部省國語課校閱係, (謄寫印刷)
 1950, 低學年向け基本語い『言語教育と言語教材』, 輿水實・沖山光, 金子書房
 1951, 小學校用 新しい國語 語い調査表, 東京書籍編集部第一編集課, (謄寫印刷)
 1951, 富山市兒童言語調査 別集, 富山市教育委員會, 富山市教育委員會
 1952, 基本語による國語の學習指, 輿水實・賀根俊榮, 刀江書院
 1953, 小學校國語教科書における漢字調, 横浜市立教育研究所, 研究紀要第3・4集
 1954, 小學校の國語教科書の語彙, 田中久直編, (謄寫印刷)
 1956, 國語科 學習基本語彙 指導の實際, 田中久直, 光閣書店
 1957, 基礎語彙調査表, 服部四郎編, 科研總合研究
 1957, 國語教育のための基本語体系, 新大阪市立矢田小學校・池原檜雄, 六月社
 1958, 教育基本語彙, 阪本一郎, 牧書店
 1958, 兒童・生徒の語い力の調査(昭和32年度) 全2冊, 文部省, 明治図書
 1962, 兒童・生徒の語い力の調査 本調査(1955年度) 小學校第6學, 文部省, 光風出版
 1962, 言語要素指導, 兒童言語研究會, 明治図書

- 1963, 児童・生徒の語い力の調査 本調査(1959年度) 小學校第4學年 文部省, 光風出版
- 1963, 日本語教育における基礎學習語(『日本語教育』2-4), 加藤彰彦, 日本語教育學會
- 1963, しょうがくこくご 1ねんの1.2.3.における語彙調査, 大島孜編, (謄寫印刷)
- 1964, 分類語彙表, 國立國語研究所編, 秀英出版, 昭39,
- 1964, 児童・生徒の語い力の調査 本調査(1960年度) 中學校第3學年 文部省, 教育図書
- 1964, 児童・生徒の語い力の調査 低學年の學習語 (1962年度), 文部省, 教育図書
- 1965, 學習基本語イ(『言語要素とりたて指導細案』), 横浜市奈良小學校, 明治図書
- 1967, 幼兒言語の發達, 大久保愛, 東京堂出版
- 1970, 言語要素とりたて指導入門, 林進治, 明治図書
- 1971, 留學生教育のための基本語彙表『日本語・日本文化』, 樺島忠夫・吉田弥壽夫, 大阪 外大
- 1971, 語い調査と基本語彙, 林四郎, 國立國語研究所
- 1971, 外國人のための基本語用例辭典, 文化廳, 大藏省出版局
- 1973, 語い指導の系統と方法, 安達隆一・豊橋市立二川小學校, 明治図書
- 1974, 語句指導と語い指導, 倉澤榮吉編, 明治図書
- 1976, 學習基本語彙の基礎調査, 中央教育研究所, 中央教育研究所
- 1976, 用例集 幼兒の用語, 岩淵悅太郎・村石昭三編, 日本放送出版協會
- 1976, 『言葉の意味 辭書に書いてないこと』, 柴田武他, 平凡社
- 1977, 繪本の研究-6才兒の親近語彙付-, 阪本一郎, 日本文化科學社
- 1977, A Classified List of Basic Japanese Vocabulary, J.V.Neustupny, Monash University

- 1977, 基礎日本語辭典 意味と使い方, 森田良行, 角川書店
- 1977, 學習語彙表-語彙指導のための基礎作業-, 内子中學校, 内子中學校
- 1978, 小學校國語科における學習語彙の調査, 中央教育研究所, 中央教育研究所
- 1978, 日本語教育基本語彙第一次集計資料-上位二千語-, 日本語教育センター, 國立國語研究所
- 1978, 日本語教育基本語彙第一次集計資料-六千語-, 日本語教育センター 國立國語研究所
- 1978, 小學校における教育用語(國語・社會・算數・理科)の學年別の使用實態, 後藤忠彦・永野和男・安藤一郎・松川礼子, 教育システム普及會
- 1978, 低年齢層を對象とした日本語教育教材のための基礎調査, 岩澤正子・大久保邦子・寺田いずみ・林由紀・藤田正春, (手書複寫・簡易製本)
- 1979, 全國方言基礎語彙調査項目, 平山輝男編, 明治書院
- 1979, 學習基本語彙表 小學校國語用, 「新しい國語」編集委員會編, 東京書籍
- 1979, 日本語教育語彙資料 - 低學年初級500語 -, 日本語教育センター, 國立國語研究所
- 1980, 日本人の知識階層における話しことばの實態, 志部昭平・眞田信治, 國立國語研究所
- 1980, 教育基本語い・關連重要語い分類表(『文字・語句教育の理論と實踐』), 松山市造・小林喜三男編, 一光社
- 1980, 生徒の言語環境を整えるための重要語い集, 岡山市立丸之内中學校編, 丸之内中學校
- 1981, 小學校における効果的な語彙指導, 福澤周亮・岡本まさ子編, 教育出版

- 1982, 小學校國語教科書の學習語彙表とその指導, 甲斐陸朗編, 光村図書
- 1982, 日本語教育基本語彙七種比較對照表, 國立國語研究所, 大藏省印刷局
- 1983, 高校教科書の語彙調査, 國立國語研究所, 秀英出版
- 1983, 光村図書版學習基本語彙表, 甲斐陸朗編, 光村図書
- 1983, 小學校低學年用國語教科書の用語, 島村直己, 國立國語研究所
- 1983, 基本度上位七百語(『朝倉日本語新講座 2 語彙』), 水谷靜夫, 朝倉書店
- 1983, 語彙標準表(『外國人に對する日本語教育の振興に關する報告集』), 文化廳國語課, 文化廳
- 1984, 新教育基本語彙, 阪本一郎, 學芸図書
- 1984, 作文の語彙, 井上一郎他, 文教國文學14
- 1984, 日本語教育のための基本語彙調査, 國立國語研究所, 秀英出版
- 1984, 學習基本語彙, 中央教育研究所, 中央教育研究所
- 1985, 豊かな文章表現力を育てるための基礎研究(『千葉縣長期研修報告』), 生稻陽一
- 1985, 教育基本語彙の体系化とその指導方法の究明, 神戸大學教育學部語彙指導研究會, 神戸大學 教育學部
- 1985, 學習基本語彙の選定に關する研究, 教育調查研究所編, 教育出版
- 1985, 小・中學生の作文の用語調査, 日本兒童教育振興財團・日本兒童教育振興財團
- 1986, 日本語教育映畫 基礎編 綜合語彙表, 國立國語研究所, 日本シネセル
- 1986, 中學校教科書の語彙調査, 國立國語研究所, 秀英出版
- 1986, Basic Japanese-English Dictionary, 國際交流基金, 凡人社, 昭61,
- 1988, 小學校國語教科書(學図・61年版) 總索引, 落合一郎編, (謄寫印刷)

- 1989, 小學校教科書教科別語彙資料 理科・本文編・索引編, 京極興一・細川英雄編, 信州大1989, 兒童の作文使用語彙, 國立國語研究所, 東京書籍
- 1991, 日本語教育映像教材 中級編 伝え合うことば2 語彙表, 國立國語研究所
- 1991, 日本語初級教科書によく使われる語, 社) 日本語教育學會, 凡人社
- 1991, 品詞別・レベル別1万語彙分類集, 專門教育出版編集部テスト課, 專門教育出版
- 1991, 基礎語研究序説, 日野資純, 櫻楓社
- 1992, 兒童作文の語彙に關する研究—語彙表—『愛知教育大學研究報告』41, 中田敏夫, 愛知教育大學
- 1992, 簡約日本語の創成と教材開發に關する研究, 國立國語研究所, 國立國語研究所
- 1994, 繪本の語彙, 中曾根仁・川又瑠璃子, 國立國語研究所
- 1994, 教科語彙一覽 學校生活語彙一覽, お茶の水女子大學附屬中學校, お茶の水女子大學附屬中學校
- 1994, 日本語能力試驗出題基準, 國際交流基金, 凡人社
- 1995, 教科書の中の文型・語彙分類表-小學校國語・算數・生活 1年生・2年生-, 目黒區立東根小學校, 目黒區立東根小學校
- 1996, 兒童生徒に對する日本語教育のための基本語彙調査, 工藤眞由美, 横浜國立大 教育學部工藤眞由美研究室
- 1996, 算數教科書使用語彙一覽, 波多野ファミリスクール, 波多野ファミリスクール
- 1997, 初期指導基本語彙, 目黒區立東根小學校, 目黒區立東根小學校
- 1997, 日本語教育映像教材 初級編 日本語でだいじょうぶ 語彙表, 國立國語研究所, 國立國語研究所,
- 1997, 第4期國定算數教科書見出し一覽, 國立國語研究所國語辭典編

集室, (内部資料)

1997, 國定讀本自立語見出し一覽, 國立國語研究所國語辭典編集室, (内部資料)

1997, 入門日本語辭典 試用版, 海外に日本語教材を送る會, 京都橘女子大學

1998, 兒童生徒に對する日本語教育のための基本語彙調査II, 木幡智美, 横浜國立大學 教育人間科學部工藤眞由美研究

2000, 教育基本語彙の基本的研究—教育基本語彙データベースの作成—, 明治書院